

20. At last, friends, we are in Jerusalem! We have just passed through the city gate! What a long journey lies behind us, with women and children, servants and camels! From great Persia to little Israel! Through the fertile land of Mesopotamia, past Babylon and then through the Syrian desert - that was the hardest part of our pilgrimage!

20. أخيراً أيها الأصدقاء، نحن في القدس! لقد عبرنا للتو بوابة المدينة! ما أطول الطريق وراءنا، بالنساء والأطفال والخدم والإبل! من بلاد فارس العظيمة إلى إسرائيل الصغيرة! عبر أرض بلاد ما بين النهرين الخصبة، مروراً بابل ثم عبر الصحراء السورية، كان هذا هو الجزء الأصعب من رحلة حجنا!

21. But the journey was worth it! Do you remember how we suddenly discovered this superstar three months ago in our College of Astrology in Susa? The King Star of the Jews, indeed the star of the King of the World? We did exactly the right thing when we set off from Susa with our families and staff. We have always followed the star, and it has always shone for us, even through the loneliness of the desert. Now we have reached our destination: Jerusalem. This is where the King of the Jews will be born, the Savior of the world!

21. لكن الرحلة كانت تستحق العناء! هل تتذكرون كيف اكتشفنا هذا النجم فجأة قبل ثلاثة أشهر في "كلية التنجيم" في سوسة؟ النجم الملكي لليهود نعم نجم ملك العالم؟ لقد فعلنا الشيء الصحيح تمامًا عندما انطلقنا من سوسة مع عائلاتنا وموظفينا. لقد اتبعنا دائماً النجم، وكان يضيء لنا دائماً، حتى خلال وحدة الصحراء. والآن وصلنا إلى وجهتنا: القدس. هنا ولد ملك اليهود مخلص العالم!

22. Look, there's the customs station up ahead. Let's ask there right away. An official office like that will surely be able to help us. They must all be waiting for the birth of their king. But strange: Jerusalem isn't festively decorated, there's no sign that it's about to be a royal festival, a holy night! Compared to Susa, this Jerusalem looks rather run-down. It's time for a new king to bring some sparkle to this gray city!

22. انظر، هناك محطة الجمارك أمامك. لذلك دعونا نسأل على الفور. ومن المؤكد أن مثل هذه الهيئة الرسمية ستكون قادرة على مساعدتنا. من المؤكد أنهم جميعا ينتظرون ولادة ملكهم. ولكن الغريب: أن القدس ليست مزينة بشكل احتفالي، وليس هناك ما يشير إلى أنه سيكون قريبا العيد الملكي، ليلة القدر! بالمقارنة مع سوسة، تبدو القدس هذه متهالكة بعض الشيء. لقد حان الوقت لملك جديد لإضفاء اللمعان على هذه المدينة الرمادية!

**23. A new king shall be born!
What's all this nonsense! There's
only one king here in Israel and
that's me, Herod the Great! My
sons have all been born too, those
good-for-nothings! And anyone
who speculates about another
king is living dangerously. He'll
have to deal with the Kingsguard
and certainly won't live long after
the torture! But wait, it's
foreigners from Persia, noble
gentlemen, astrology professors,
who are starting the talk of a new
king.**

23. سيولد ملك جديد! ما هذا الهراء!
هنا في إسرائيل يوجد ملك واحد فقط، وهو
أنا، هيرودس الكبير! لقد ولد أبنائي جميعًا،
هؤلاء لا يصلحون لشيء! وأي شخص
يتكهن بشأن ملك آخر يعيش في خطر.
سيتعين عليه التعامل مع Kingsguard ولن
يعيش طويلاً بعد التعذيب! لكن مهلاً، إنهم
أجانب من بلاد فارس، أيها السادة النبلاء،
وأساتذة التنجيم الذين ينشرون الحديث عن
ملك جديد.

24. These astrological morons must be stopped before they drive everyone crazy here in my dominion. I'll have to ask those parlor scholars who have nothing better to do all day than research the Bible. Let them put an end to this astro-spook. The prophets also said something about it. All this religious stuff is messing up what I do: clever, pragmatic politics for my own benefit, hahaha! So where should the Christ, the King of the Jews, be born?

24. يجب إيقاف هؤلاء الأغبياء الفلكيين قبل أن يدفعوا الجميع إلى الجنون في منطقتي. أعتقد أنني سأضطر إلى سؤال هؤلاء العلماء الذين ليس لديهم ما يفعلونه طوال اليوم أفضل من البحث في الكتاب المقدس. دعوهم يضعوا حدا لهذا الوهم الفلكي. وقال الأنبياء أيضا شيئا عن ذلك. كل هذه الأمور الدينية تترك حقا ما أفعله: سياسة ذكية وعملية لمصلحتك الخاصة، هاهاها! فأين يجب أن يولد المسيح ملك اليهود؟

25. In Bethlehem of Judea! For the book of the prophet says: You Bethlehem in the land of Judah, you are by no means the least important of the towns in Judah. For out of you will come the ruler who is to lead my people Israel like a shepherd. (Matthew 2:5-6)

25. "في بيت لحم اليهودية!
لأنه مكتوب في سفر النبي: «يا
بيت لحم في أرض يهوذا، لست
أصغر مدن يهوذا». لأنه منك
يأتي مدبر يرعى شعبي إسرائيل
مثل الراعي" (متى 2: 5-6).

26. Dear professors of the high art of astrology, the interpretation of the stars, wise gentlemen of Persia! It is an honor for me to welcome you to our country. Welcome to the land of the Bible, the worship of the one God! You know, I too have noticed this mysterious star and I am so grateful that you have given me the explanation for this natural wonder!

26. أساتذة الفن الرفيع في علم التنجيم،
تفسير النجوم، السادة الحكماء من بلاد
فارس! إنه لشرف لي أن أرحب بكم في
بلدنا. مرحبا بكم في أرض الكتاب
المقدس، عبادة الله الواحد! كما تعلم،
أنا أيضًا لاحظت هذا النجم الغامض
وأنا ممتن جدًا لأنك قدمت لي تفسيرًا
لهذه الأعجوبة الطبيعية!

27. Yes, my esteemed Bible scholars have researched it: our little Bethlehem is the place where the Messiah will be born. I am so happy about it! Please, esteemed gentlemen from the great Persia: if you find the child, please let me know too. I too want to worship this child, our Messiah. So, have a good journey, dear professors! God with you!

27. نعم، لقد بحث علماء الكتاب المقدس الكرام في هذا الأمر: بيت لحم الصغيرة هي المكان الذي سيولد فيه المسيح. أنا سعيد جدًا بذلك! من فضلكم أيها السادة الأعزاء من بلاد فارس العظيمة: إذا وجدتم الطفل، فيرجى إبلاغي بذلك أيضًا. أريد أيضًا أن أعبد هذا الطفل، مسيحنًا. لذا، رحلة موفقة أيها الأساتذة الأعزاء! الله معك!

28. What a polite and pious ruler this Herod is! Will worship nothing but this Messiah-child! If only we had such peaceful governors in Persia! He also shows us scholars the respect we deserve!

28. يا له من حاكم مهذب وتقي
هذا هيرودس! لن أعبد أي
شيء آخر غير هذا الطفل
المسيح! لو كان لدينا مثل
هؤلاء الحكام المسلمين في بلاد
فارس! كما يبين لنا نحن العلماء
الاحترام اللازم!

29. I don't know. Everything about this Herod strikes me as exaggerated, even wrong. Maybe he was pursuing completely different goals! In the end, it's all about himself! Well, perhaps this Herod is even afraid of this child! Isn't this child, for whose sake heaven is sending a star, competition for this power-conscious but mediocre ruler? He doesn't want to worship the Messiah at all, but ...

29. لا أعرف. كل شيء بخصوص هيرودس هذا يبدو مبالغًا فيه، بل وخاطئًا بالنسبة لي. إلا إذا كان له أغراض مختلفة تمامًا! في النهاية، الأمر كله يتعلق بنفسك! حسنًا، ربما يكون هيرودس هذا خائفًا من هذا الطفل! أليس هذا الطفل الذي أرسلت له السماء نجمة، يتنافس على هذا الحاكم الواعي بالقوة ولكن المتوسط؟ فهو لا يريد أن يعبد المسيح على الإطلاق، ولكن...

30. Now don't fight over this Herod. Friends, the star has stopped. We are already on the edge of Bethlehem. The star shines over this stable. Friends, there must be the child. Wow! Now we've reached our destination. Here is the Messiah of Israel and the Savior of the world!

30. الآن لا تجادلوا في هذا
هيرودس. أيها الأصدقاء، النجم
يتوقف. نحن بالفعل على حافة بيت
لحم. النجم يشرق فوق ذلك
الإسطبل هناك. أيها الأصدقاء،
يجب أن يكون هناك طفل. الجنون!
والآن وصلنا إلى وجهتنا. ها هو
مسيح إسرائيل ومخلص العالم!

31. You have come from afar, dear people, you are wise people from ... I think Persia. Welcome to the manger of the Messiah, our little Jesus, the Son of God! We thank you warmly for your generous and precious gifts! It touches our hearts that not only shepherds here from Bethlehem, poor people, but also you noble gentlemen from Persia, from the nations, come to the throne of our Immanuel.

31. أتم قادمون من مكان بعيد أيها الناس الأعراف، ربما أتم حكماء من ... بلاد فارس. مرحبًا بكم في مزود المسيح، يسوعنا الصغير، ابن الله! نشكرك كثيرًا على هداياك السخية والتمينة للغاية! إنه يمس قلوبنا أنه ليس فقط الرعاة هنا من بيت لحم، أيها الفقراء، ولكن أيضًا أيها السادة النبلاء من بلاد فارس، من الأمم، يأتون إلى عرش عمانوئيل.

Sermon for 7 January 2024 on Matthew 2:1-11

Dear congregation!

1. A new year has begun. A new year always means a new opportunity. We are making a fresh start in some respects. And we trust in God, who starts afresh with us every day and every year. In Isaiah 43 (v. 19abc), God says: "Look, I am creating something new! It is already beginning to sprout - can't you see it?" On the other hand, we take ourselves, our problems and the world as it is with us into the new year.

العظة 7.1.24 عن متى 2: 1-11

عزيزي المجتمع!

1- لقد بدأت سنة جديدة. العام الجديد يعني دائماً فرصة جديدة. في بعض النواحي، نحن نحقق بداية جديدة. ونثق في الله الذي يبدأ معنا من جديد كل يوم وكل عام. في إشعياء 43 (الآية 19 ق) يقول الله: "ها أنا أفعل شيئاً جديداً! لقد بدأت بالفعل في النمو - ألا تلاحظ؟" ومن ناحية أخرى، فإننا نتعامل مع أنفسنا ومشاكلنا والعالم كما هو في العام الجديد.

2. We also take many unresolved problems with us into the new year. This applies, for example, to the war in Ukraine and the war in the Gaza Strip. The bloodshed continues here, but there is no solution in sight in the form of a peace agreement between all sides. This is probably our situation at the beginning of 2024: unresolved problems in our world and our personal lives persist, but we also have hope for something new in our faith in God.

2- نحن أيضاً نأخذ العديد من المشكلات التي لم يتم حلها معنا في العام الجديد. وهذا ينطبق، على سبيل المثال، على الحرب في أوكرانيا والحرب في قطاع غزة. إن إراقة الدماء مستمرة هنا، لكن لا يوجد في الأفق حل للسلام تتفق عليه جميع الأطراف. ربما هذا هو وضعنا في بداية عام 2024: المشاكل التي لم يتم حلها في عالمنا وحياتنا الشخصية لا تزال موجودة، ولكن لدينا أيضاً أمل في أشياء جديدة من خلال الإيمان بالله.

3. In this situation between "old" and "new", we heard about the wise men from the East in a small nativity play. What can we learn from them? I am thinking first of all of the time before the wise men arrive in Jerusalem with Herod, the false king, and then in Bethlehem with Jesus, the true king. They set out from Persia because they had discovered the mysterious royal star. They followed this star faithfully and over a long distance.

3- في هذا الوضع بين "القديم" و"الجديد" سمعنا عن حكماء المشرق في مسرحية ميلادية صغيرة. ماذا يمكننا أن نتعلم منهم؟ أفكر أولاً قبل وصول الحكماء إلى اورشليم مع هيرودس، الملك الكاذب، ثم إلى بيت لحم مع يسوع، الملك الحقيقي. انطلقوا من بلاد فارس لأنهم اكتشفوا الملك ستار الغامض. لقد تبعوا هذا النجم بأمانة وعلى مدى رحلة طويلة.

4. They did not know on the way that this star would ultimately lead them to Israel and Jesus. They followed the star with patience, perseverance and determination. On the way through the Syrian desert, they must have asked themselves many times: Are we still on the right path? Are we really following the right star? But the wise men persevered and held on to hope despite many doubts.

4- ولم يعرفوا في الطريق أن هذا النجم سيقودهم في النهاية إلى يسوع في إسرائيل. بصبر وإصرار وإصرار اتبعوا النجم. في طريقك عبر الصحراء السورية، ربما سألت نفسك عدة مرات: هل ما زلنا على الطريق الصحيح؟ هل نحن حقاً نتبع النجم الصحيح؟ لكن الحكماء تابروا وتمسكوا بالأمل رغم كثرة الشكوك.

5. On the way through the year 2024, which has only just begun, we too, like the wise men, need to have the breath of a long-distance run, hope in God and perseverance. What else I like about the wise men from the East: they are wise men and they trust in God. They combine faith and wisdom. Their wisdom was the interpretation of the stars and perhaps they were professors by profession. We don't have to explore the universe to be wise, and we don't need a high school diploma or a degree to do so.

5- وفي الطريق إلى عام 2024، الذي بدأ للتو، نحتاج مثل الحكماء إلى نفس مثل الركض لمسافات طويلة، والأمل في الله، والمثابرة. ما الذي يعجبني أيضًا في حكماء المشرق: إنهم حكماء ويتوكلون على الله. يجمعون بين الإيمان والحكمة. كانت حكمتهم هي عرافة النجوم وربما كانوا أساتذة في المهنة. ليس علينا أن نستكشف الفضاء لكي نكون حكماء، ولا نحتاج إلى شهادة الدراسة الثانوية أو شهادة جامعية للقيام بذلك.

6. Wisdom also means wisdom of life. The art of shaping your life and the lives of others in a positive way. This includes perceiving your own situation without false hopes and fears. Seizing opportunities that present themselves. Acting cautiously or courageously, depending on the situation. And all this in connection with faith, with trust in God. In other words, to be connected to God in prayer on good and bad days. To perceive which doors God is opening and which He may be closing.

6- الحكمة تعني أيضًا الحكمة في الحياة. فن تشكيل حياتك وحياة الآخرين بشكل إيجابي. وهذا يشمل: إدراك وضعك الخاص دون آمال ومخاوف زائفة. اغتنام الفرص التي تطرح نفسها. اعتمادًا على الموقف، تصرف بحذر أو بشجاعة. وكل هذا يتعلق بالإيمان والثقة بالله. لذلك يجب أن تكون متصلًا بالله في الصلاة في الأيام الجيدة والسيئة. لنلاحظ أي الأبواب يفتحها الله حاليًا وأيها قد يغلقها أيضًا.

7. Wisdom and faith. This connection is also important in the healing of illnesses. It is good that medicine has continued to develop and that God helps many sick people in this way. But we always need both for healing: the wisdom and expertise of doctors and God's healing power: that He now releases the energy for healing and answers our prayer for healing.

7- الحكمة والإيمان. وهذا المركب مهم أيضًا في علاج الأمراض. ومن الجيد أن الطب استمر في التطور والله يساعد الكثير من المرضى على هذا النحو. ولكن من أجل الشفاء نحتاج دائمًا إلى كليهما: الحكمة، والمعرفة المتخصصة للأطباء، وقدرة الله الشافية: أنه يطلق الآن الطاقة للشفاء ويستجيب لصلواتنا من أجل الشفاء.

8. The wise men from the East, trusting in the star, finally arrive in Jerusalem after their long journey. Here they encounter Herod, the king, who is concerned with maintaining his own power and is indifferent to the lives of others. Whether dead or alive, other people are only a means for this false king to maintain his own power. Nowadays, we know many rulers who are similarly unscrupulous and only care about their own power. I find it fascinating how the wise men deal with Herod.

8- الحكماء من المشرق الذين يثقون بالنجم والله يصلون أخيرًا إلى اورشليم بعد رحلتهم الطويلة. وهنا يقابلون هيرودس، الملك الذي يهتم بالحفاظ على سلطته ولا يهتم بحياة الآخرين. سواء أكانوا أحياء أم أمواتًا، فإن الآخرين هم مجرد وسيلة لهذا الملك الكاذب للحفاظ على سلطته. واليوم نعرف العديد من الحكام الذين لا ضمير لهم ولا يهتمون إلا بسلطتهم. أجد أنه من المثير كيف يتعامل الحكماء مع هيرودس.

9. With such a dictator, there are always two dangers. One danger is that you get caught in the crossfire of the evil ruler and endanger your own life or that of others. The wise men from the East, however, are careful in their dealings with the power-hungry Herod. They do not comply with his wish to tell him about the baby Jesus in Jerusalem on the way back. They simply take a different route back to Persia. In this way, they avoid his wrath and leave his sphere of influence.

**9-مع مثل هذا الدكتاتور، هناك دائمًا
خطر ان يواجههما المرء. أحد المخاطر
هو أن تقع في مرمى نيران الحاكم
الشرير وتعرض حياتك أو حياة
الآخرين للخطر. لكن الحكماء من
المشرق يتوخون الحذر عند التعامل مع
هيرودس المتعطش للسلطة. إنهم لا
يتبعون رغبته في إخباره عن الطفل
يسوع في القدس في طريق العودة.
إنهم ببساطة يعودون إلى بلاد فارس
عبر طريق مختلف. وبهذه الطريقة
يهربون من غضبه ويتركون مجال
نفوذه.**

10. They also avoid the other danger of dealing with dictators. They are not impressed by his sweet words. They keep their distance from the power of evil and do not allow themselves to be taken into service by it. Not allowing yourself to be taken in by such dictators and not endangering your own life - that is also wisdom for us in dealing with the "Herod" rulers of our time.

10- وبهذه الطريقة يمكنك أيضًا تجنب الخطر الآخر الموجود عند التعامل مع الطغاة. ولا تعجبك كلماته اللطيفة. إنهم يبتعدون عن قوة الشر ولا يسمحون لأنفسهم بأن يستخدموه. إن عدم السماح لمثل هؤلاء الطغاة بأن يستولي عليهم وعدم تعريض حياتك للخطر - هذه هي الحكمة بالنسبة لنا أيضًا عند التعامل مع حكام "هيرودس" في عصرنا.

11. Finally, the wise men from the East arrive in Bethlehem. After a journey of 2000 kilometers, the star stops at the stable with the baby Jesus. The wise men have reached their destination. In the manger lies the King of the world, the Son of God, Jesus, the hope for people from all nations. The wise men worship Jesus and give Him the most precious things available at the time: gold, frankincense and myrrh. In this way, the wise men also convey to us: it all depends on Jesus! Entrust yourselves completely to Him!

11- وأخيراً وصل الحكماء من المشرق إلى بيت لحم. عند الإسطبل مع الطفل يسوع، يتوقف النجم بعد أن قطع مسافة 2000 كيلومتر. وقد وصل الحكماء إلى هدفهم. في المذود يرقد ملك العالم، ابن الله يسوع، رجاء الناس من كل الأمم. المجوس يعبدون يسوع ويعطونه أغلى الأشياء الموجودة في ذلك الوقت: الذهب واللبان والمر. بهذه الطريقة، ينقل لنا المجوس أيضاً: يسوع هو المهم! ثق به تماماً!

12. In his "Christmas Oratorio" of 1734/35, Johann Sebastian Bach, a famous German composer, arranges the Wise Men's encounter with Herod, the dangerous ruler, and with Jesus, the Son of God who loves us. In an aria, a song that we are about to hear, the composer Bach has the singer sing to the people and powers that threaten him:

12- يتناول يوهان سيباستيان باخ، ملحن ألماني مشهور، لقاء الحكماء مع هيرودس، الحاكم الخطير، ومع يسوع ابن الله الذي يحبنا، في "خطابة عيد الميلاد" من عام 1734/35. في لحن، وهي الأغنية التي نحن على وشك سماعها، يطلب الملحن باخ من المغني أن يغني للناس والقوى التي تهدده:
كيف يمكنك أن تخيفني؟ يا يسوع يا حبيبي، حمايتي هنا معي. أنتم أيها الأشرار تهددون بتدميري.

13. What can you do to frighten me? Jesus, my treasure, my protection is here with me. You evil people threaten to destroy me. But my Savior dwells here with me. When you attack me, you are attacking the Son of God. He, my friend, who loves me, will help me. What can evil people and powers do to us Christians? We rest in the hands of Jesus!

13- لكن مخلصي يعيش هنا معي. إذا هاجمتني، فإنك تهاجم ابن الله. هو صديقي الذي يحبني سيساعدني. ماذا يمكن أن يفعله الأشرار والقوى بنا نحن المسيحيين؟ نحن نستريح بين يدي يسوع!

هذه الكلمات، وهذا التفسير لكيفية وجود يسوع ابن الله معنا ويحمينا ويدافع عنا ضد كل ما يهددنا، يمنحني الشجاعة في بداية العام الجديد 2024 - حتى في مواجهة الوضع العالمي المهدد. يعيش يسوع هنا، حيث أكون تلميذاً له. أرتاح بين يديه. إنه سيساعدني. يسوع يمنحني طاقة إيجابية. فهو يزيل العقبات. إنه يشجعني ويمنحني قوة جديدة.

14. These words, this interpretation of how Jesus, the Son of God, is with us and protects and defends us against everything that threatens us, gives me courage at the beginning of the new year 2024 - even in the face of the threatening world situation. Jesus lives here, where I am His disciple. I rest in His hands. He helps me. Jesus gives me positive energy. He removes obstacles from my path. He encourages me and gives me new strength.

14- يعود المجوس من بيت لحم إلى موطنهم الفارسي دون أن يروا هيرودس مرة أخرى. لكنهم سيحفظون يسوع في قلوبهم. ولن ينسوا: لقد كان الأمر يستحق القيام بالرحلة الطويلة إلى يسوع والمثابرة. كان الأمر يستحق الجمع بين الحكمة والإيمان.

15. The wise men return from Bethlehem to their Persian homeland without ever seeing Herod again. But they will keep Jesus in their hearts. And they will not forget it was worth taking the long journey to Jesus and persevering. It was worth combining wisdom with faith.

**15- كان الأمر يستحق
الإقتراب من هيرودس بحذر
وبصيرة، وتجنب الشر و"عدم
الوقوع في فخ الأحقق".
(للمترجمين: الابتعاد عن
الطريق وعدم الوقوع في
حيله) وقبل كل شيء، كان
الأمر يستحق العثور على
يسوع، ابن الله، في المذود في
بيت لحم.**

16. It was worth it to meet Herod with caution and foresight, to avoid evil and not to fall for it. And above all, it was worth it to find Jesus, the Son of God, in the manger in Bethlehem. Jesus lives where I am, all year round. And so, I am full of hope. With Jesus it will be a good new year!

Amen!

**16- يعيش يسوع
حيث أكون، طوال
العام. ولذا فإني
مليء بالأمل. مع
يسوع ستكون سنة
جديدة سعيدة!
آمين.**

